

JASONE CENOZ
Universidad del País Vasco

Diccionario de Lingüística Aplicada y Enseñanza de Lenguas. Jack C. Richards, John Platt & Heidi Platt. Versión española y adaptación de Carmen Muñoz Lahoz y Carmen Pérez Vidal. Ariel. 1997. 519 páginas.

Este diccionario es la versión española del original inglés *Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics* (Longman, 1992) traducido al español y adaptado por Carmen Muñoz Lahoz y Carmen Pérez Vidal. La versión original inglesa es una edición revisada, ampliada y mejorada del *Longman Dictionary of Applied Linguistics* (Richards, Platt & Weber 1985).

El diccionario cuenta con 2.000 entradas que recogen los términos más importantes utilizados en lingüística aplicada y enseñanza de lenguas. Además, teniendo en cuenta el carácter interdisciplinar de la lingüística aplicada, el diccionario incluye además de términos propiamente lingüísticos, términos de psicolingüística y sociolingüística.

El diccionario está dirigido principalmente a profesores y futuros profesores de lenguas y estudiantes de lingüística, lingüística aplicada y metodología de enseñanza de lenguas y reúne las características necesarias para ser una herramienta de gran utilidad para el público al que va dirigido. El *Diccionario de Lingüística Aplicada y Enseñanza de Lenguas* incluye los términos técnicos más importantes de la lingüística aplicada. Proporciona definiciones claras y precisas ilustradas con abundantes ejemplos que facilitan la comprensión de los términos aun en los casos en los que el lector no esté muy familiarizado con textos técnicos de lingüística aplicada. También destacan las referencias que se dan para aquellas personas que desean profundizar en los términos definidos. Estas referencias son en general las más básicas dentro de cada tema.

Los investigadores especializados en lingüística aplicada utilizan un mayor número de términos que los que aparecen en el diccionario y además, teniendo en cuenta el gran desarrollo de la lingüística aplicada en los últimos años, la acuñación de nuevos términos técnicos está en continuo crecimiento. Los investigadores también necesitan una bibliografía totalmente actualizada que vaya más allá de los trabajos básicos sobre cada una de las áreas e incluya referencias más específicas y actualizadas. Ciertamente, este diccionario no está concebido como un instrumento para investigadores sino como una herramienta básica para aquellos que necesitan comprender textos técnicos o conocer los conceptos básicos de lingüística aplicada. Sin embargo, este diccionario puede también ser de gran utilidad para que los especialistas de un área de la lingüística aplicada tengan acceso a definiciones claras y referencias básicas de áreas afines.

La traducción y adaptación del diccionario se ha llevado a cabo con gran rigor y precisión lingüística siguiendo de cerca la versión original. Esta versión española puede servir para “ampliar el abanico de destinatarios de la obra” (pág. xiii) no solamente entre profesores y estudiantes de lingüística aplicada y de enseñanza de lenguas sino también entre profesionales de la lingüística aplicada. Además del objetivo básico de este diccionario de dar a conocer una terminología técnica a personas interesadas en lingüística aplicada que no puedan leer el original inglés, este diccionario puede servir para ayudar a establecer en español una serie de términos procedentes del inglés que no son utilizados de manera sistemática en la literatura. Por ello, será de gran utilidad para los investigadores que deseen escribir textos técnicos de lingüística aplicada en español.

En este diccionario las traductoras han optado por traducir términos que ya son habituales en español como “retroalimentación” (*feedback*) pero muestran su preferencia por el original inglés “input” o el acrónimo “LAD”, muy extendidos en español aunque en el caso de “input”, también recogen el término “aducto”, de menos uso. En algunos casos la precisión y concisión de los términos ingleses resulta en una expresión más larga y de más difícil generalización en español como por ejemplo “prueba de rellenar espacios en blanco” (*cloze procedure*) o “actividad docente preparatoria” (*pre-teaching*).

En general, la traducción sigue muy fielmente el original hasta el punto de que en algunos casos se siente demasiado cercana la presencia del original inglés, algo quizá inevitable en este caso por tratarse de una traducción. Siguiendo al original, las referencias son en su gran mayoría de autores anglófonos y apenas incluyen las aportaciones de autores de otros países. Los ejemplos han sido traducidos al español y en algunos casos adaptados, aunque algunos ejemplos pueden resultar algo lejanos en el mundo hispanohablante. Por ejemplo, la entrada para “filología” es la siguiente:

filología n **filológico** adj

forma alternativa de LINGÜÍSTICA HISTÓRICA COMPARADA

En este caso podría haber sido interesante el hacer referencia a los estudios de filología. Otro ejemplo en el que las traductoras han seguido fielmente el texto inglés sin hacer referencia a realidades más cercanas es el siguiente:

bilingüismo n

el uso de por lo menos dos lenguas por parte de un individuo (véase BILINGÜE) o por un grupo de hablantes, como los habitantes de una región o nación concreta. El bilingüismo es corriente, por ejemplo, en la provincia de Quebec en Canadá, en la que hablan el inglés y el francés, y en partes de Gales, donde se hablan el galés y el inglés.

véase también BILINGÜISMO COMPUESTO, DIGLOSIA, PLURILINGÜISMO.

Bibliografía recomendada: Baetens Beardsmore, 1986; Romaine, 1989; Wardhaugh, 1986.

En esta entrada podemos observar que siguiendo el original se citan como ejemplos de comunidades en las que el bilingüismo es frecuente Quebec o Gales cuando en el mundo hispanohablante podrían ser referencias más cercanas el

bilingüismo de Perú, Bolivia o Cataluña. Esta entrada también refleja algunas características de este diccionario como la precisión y claridad de la definición, la referencia a otros términos relacionados con bilingüismo o la bibliografía recomendada sobre el término definido.

El *Diccionario de Lingüística Aplicada y Enseñanza de Lenguas* incluye los términos específicos más frecuentes de estas áreas y los define con exactitud y claridad, por lo que su uso como referencia es recomendable a todos aquellos interesados en aprender y trabajar en estas áreas. Además, incluye un glosario español-inglés que puede ser de gran utilidad como guía de referencia rápida para la utilización de estos términos. La versión española de este diccionario llena una importante laguna existente en la lingüística aplicada escrita en español en un momento en el que aumentan las publicaciones originales en español y las traducciones al español en el campo de la lingüística aplicada. Por ello, el *Diccionario de Lingüística Aplicada y Enseñanza de Lenguas* es, sin duda, una herramienta muy útil para que las cuestiones terminológicas no obstaculicen la comprensión de la literatura de estas áreas. Además, este diccionario será a partir de ahora un instrumento de referencia tanto para profesores y estudiantes de lenguas que desean conocer el significado y las referencias básicas de la terminología de lingüística aplicada como para los investigadores que escriban sobre lingüística aplicada en español.

REFERENCIAS

- Richards, J.C., Platt, J. & Weber, H. 1985. *Longman Dictionary of Applied Linguistics*. Londres: Longman.
- Richards, J.C., Platt, J. & Platt, H. 1992. *Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics*. Londres: Longman.